

英汉指示词与时间名词的搭配及其语义认知研究

陈 晦

(浙江农林大学 外国语学院 浙江 临安 311300)

【摘 要】 英汉时间指示语都可以通过指示词与时间名词组合而成。指示词与时间名词在组合使用时会有各自不同的搭配方式和指示信息。英语“this/these + time noun”短语与汉语“这/这些 + 时间名词”短语在搭配习惯及词组语义上存在共性和差异,即意义相同的指示词都可以接纳时间名词组合成时间指示语,但后接具体名词并不能一一对应;二者在语义上存在模糊与精确之分,也有模糊度或精确度强弱之分。这些差异本质上源于中西思维模式的不同。对此短语进行语义认知研究有助于对指示词和时间名词的精确理解与使用,有利于跨文化交际、外语教学及翻译实践。

【关键词】 指示词; 时间名词; 语义; 模糊; 精确

【中图分类号】 H31 【文献标识码】 A 【文章编号】 1673-0755(2011)04-0102-05

一 引言

语言中一个词与别的词的习惯上的连用就是搭配(collocation)。词的搭配关系主要指词与词之间的横组合关系,即什么词经常与什么词搭配使用。根据搭配的性质,词的搭配可以分为语法搭配和词汇搭配,根据搭配的选择限制条件,可以分为自由组合、限制性搭配和固定搭配等^{[1][2]}。词语搭配恰当,既要考虑语法因素,也要考虑语义因素。在实际语言交际中,词语的搭配受语法规则的支配和语义因素的限制。

英汉语有许多指示时间的短语是由指示词与时间名词搭配而成的,如 this week, that year, 那些年, 这个上午, 等。这些时间指示语里的指示词和名词分开独立使用时,英汉语义基本相同,但当它们组合构成偏正词组时,搭配方式和词组语义存在一些重要差异,在时间指代上有时无法达到意义对等。

根据当代句法学的划分,在句子中作为限定词使用的英语指示词有 this、that、these、those,与之相对应的“这、那、这些、那些”,在汉语中属于典型指示词^[3]。由于 that 和 those 是 this 和 these 的远指形式^[4],且没有后者用得广泛,我们主要考察比较 this、these 和“这”、“这些”与时间名词搭配使用的情况,揭示英汉时间指示语在语法和语义上有哪些类同和差异。

二 this 与“这”的语法、语义认知比较

作为指示词, this 原本被用来指示方位,后来才被用于指示较近的时间距离。由空间域投射到时间域后,指示词就具备了表示某一事件发生的时间与说话人当时表达信息的时

间是远还是近的功能。BarHillel 认为, this 是引起受话人注意说话人视野中的某事物,也指说话人周围的某事物,有时也可指视野之外的事物,当然也可以指说话人自己或别人以前说过的事物、事件或情况^[5]。Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English(以下简称 OLD)、Longman Dictionary of Contemporary English(以下简称 LD)和《新英汉词典》三部词典对指示词 this 的解释归纳起来为:(1)指示已经提及或正在谈及的人、事或概念;(2)指示比较近的人和事物;(3)指示某个特指的时间或事。语义涵括汉语的“这,这个;以下(上)所述;这时(候),这里;后者”。

由于英语语言在认知上特别在意事物概念是个体还是整体、可数还是不可数、具体还是抽象、现在还是将来,所以指示词 this 有“单个/单一”、“(空间或时间上)距离说话人较近”的隐含意义,如: this tree, this town, this travel, this tragedy 根据语法要求,不管 this 与何种性质的词组合搭配,其后的名词都必须是单数形式,中间可以有量词(如 this cup of coffee),但不可以有数词或数词加量词(如不说 this a/one book, this three children)。在语法功能上, this 既可位于它所修饰词语的前面,做定语,也可置于介词后面,做介词宾语,如 before this, by this。

“这”在汉语中一般称为近指词,也是从指示较近的空间距离转到用于指示较近的时间距离的。其定义和用法是:指示代词:(1)指示比较近的人或事物,后面跟量词或数词加量词,或直接跟名词,如“这孩子”、“这地方”;(2)可以单用,如“这叫什么?”;(3)跟“那”对举,表示众多事物,不确指某人或某事物,如“这也想买,那也想买”;(4)表示这时候,如“我这就走”^[6]。它可用在名词、数量词前,形成“这 [+ 数量]

【收稿日期】 2011-03-26

【作者简介】 陈晦(1967-),男,湖北阳新人,浙江农林大学外国语学院副教授。

+ 名”结构或“这 + 一 + 名”结构,如“这(个)人”,“这一事实”^[7]。与名词或“数量词 + 名词”连用时,可以起对人、对事物确指的作用^[8]。在时间概念上,“这”在汉语中既可指现在,也可指过去^[9]。如“这房子真漂亮(指房子现在的样子)”;“这仗打得实在窝囊,一个排只剩下8个人(指已经结束了的仗)”。实际上,“这”也可指将来,如“公民之间人人平等,没有特权,这一天会来吗?”

“这”是近指标记,只用于名词或名词性词组之前,如“这光景”、“这个承诺”,整个“这 + 名词或名词性词组”结构带有指示的性质,可使名词性词组定指化,如“这个孩子”、“这张桌子”。从形式上看,“这”与它指示的名词中间可以有量词,也可以有数词或数量词,能形成“这 + 数量(名)”和“这 + (些)名”等多种组合情况,但从语法功能上看,指示词“这”总是位于它所修饰词语的前面,做定语,如:这一桌,因为他在座,使每个人都感到很不自在^[10]。用在时间词前来定指某个时间时,“这”的作用是使这些时间词有定化,确指某一个时间,如:这日子没法过了^[11]。

“这”可用于“远指”,而“this”一般不用,汉语指示词“这”要比英语中的“this”使用范围要广,它在表示时间、空间、篇章距离时不仅包括“this”的用法,而且在一些情况下还能代替远称指示词“that”。^[12]如汉语“这是二十年前的事了。”(“这”远指代过去发生的事情)英语表达为 That is what happened 20 years ago. (“这”换成了“that”)。

通过对比可见, this 在语义上大于“这”,但在组合搭配能力上小于“这”,二者的基本用法一致,但涉及语法搭配时存在明显的差异。具体异同见下表:

指示词	语义信息	基本用法	搭配情况
this	这,这个;以下(上)所述;这时(候),这里;后者	指示/指代(人、事、概念、空间或时间)属于近指	单数形式,具体或抽象,后面不可紧接数词加量词
这	这,这个;这时(候)	指示/指代(人、事、概念、空间或时间)可以远指	具体或抽象,后面可紧接数词加量词

为什么 this 和“这”在词汇语义、语篇连接上存在这样的差异呢?追根溯源,还是由于中西思维方式不同导致的。英语属于理性思维的语言,汉语属于悟性思维的语言^[13]。理性有抽象性、客观性、确定性的特征, this 在语义上大于“这”反映出抽象性、客观性的特征,而在语篇连接能力上小于“这”又反映出确定性的特征。悟性有整体性、模糊性的特征,因而“这”在语义上小于 this,“这”的语篇连接能力大于 this 是由于汉语在小的语言片断内主要依靠的语言组织手段是意合,但在更大的语言片断内则倾向于形合^[14]。

三 “this + time noun”与“这 + 时间名词”的搭配及语义比较

任何一个句法结构都是依据词的性质或功能组成的,都是由不同性质的词语相互组合成的一个词语序列^[15]。词汇

组合要受语法规则的支配。使用和理解指示词语必须有一个明确的参照点(point of reference),在语言交际中,参照点都集中在说话人身上,以说话人说话的时间、所处地点等作为参照的依据,接近参照点的用 this^[16]。“this + time noun”结构虽然在英语中既可用于近指“时间点”(point of time),如 this second, this moment, 也可用于近指“时间量”(period of time),如 this week, this month, this year, 等。但根据英语习惯, this 后面的时间名词在形式上必须是单数形式,只要符合此组合模式,在时间词的选择方面有很大的任意性或自由度,几乎所有表示时间的名词都可以直接跟在 this 后面,与之搭配组成时间指示语。如指示时间点的“this + time noun”短语: this second, this minute, this moment, 等;指示时间量的: this hour, this while, this period, 等。此外, this 还可以与指示一日中某个时段的名词搭配,如: this morning, this afternoon, this evening, 等;与泛指的世界、年、学期、月、季节/度搭配: this century, this year, this term/semester, this month, this season, this quarter; 与指示星期几的七个词搭配: this Sunday, this Monday, 等;与具体的月份、季节组合,如: this July, this summer, 等;与表示节日、某个特定日的名词组合搭配,如: this Women's Day, this anniversary, 等;我们还可以说 this decade, this half an hour, 等等。当然,时间指示常以说话人的说话时刻为依据,还要考虑谈话双方用话语传达信息时提到的时间,其信息内容会因语境的不同而不同。在具体语境中,英语“this + time noun”短语在外延上可能大于汉语“这 + 时间名词”短语,如 this Monday 除指“本周一”、“这个周一”外,还可根据语境对应译为汉语的“下个周一”、“下个星期一”,否则在英汉翻译时,意义理解、语言表达就会偏离汉语习惯,无法符合对等表达。

“这 + 时间名词”既可以指代“现在”,也可以指代“过去的现在”和“将来的现在”,还能指代“过去将来的现在”。但是,不管它们指代的是什么时候,相对谈话人的“定时点”来说,都是近指,关键是看谈话人把定时点放在哪一时刻。例如:这一天是中秋节。但“这”也有不确指某一时间的情况,如:(1)这天黄昏,老园工听了夫人的吩咐,正开着园门等候鲁公子。(2)这一天,一个上了年纪的人,带着一些礼物来到王家^[11]。

当然,“这 + 时间名词”所指代的时间的长短、是时段还是时点,要看上下文和一定的语言环境。汉语“这”与时间名词搭配组合成的时间指示语主要有三类:

(1) 这 + (数)量词 + 时间名词:这两个小时,这个早晨,这几个星期,这个周末,这两个月,这个冬天,这个年代,这段时间,这种时候;

(2) 这 + 会/阵儿(子)的固定搭配:这会儿,这阵儿,这儿,这阵子。“这”与后边所跟的成分不能拆开,从某种意义上说它们是由“这”派生出来的时间词。《现代汉语八百词》把这会儿、这阵儿(这阵子)作为单个的词来介绍,就说明了这一点。

(3) 这 + 时间名词:这时,这时候,这天,这周,这以前,这以后,这年。此组合“这”后边跟的时间名词有两个特点:

一是与前边的“这”之间不能加量词,虽然我们可以说“这个时候”,但却不能说“这一个时候”,这里的“个”的量词作用已经虚化,只起强调作用;二是“天”“周”“年”这几个时间名词可兼作量词,可以说“这两年”、“这三天”、“这几周”等^[11]。

由于英汉两种语言在时间划分方面的不同,对应的时间名词在英语短语“this + time noun”和“这 + 时间名词”中的语义不能完全对应,且由于受各自语法的约束,“this”与“这”在和与时间名词搭配时所表现的能力不一样。具体而言,“this”与时间名词搭配时,中间不可以添加数词、量词或数量词,且时间名词都必须是单数形式;而“这”与时间名词搭配时,除了“会儿”、“阵儿”、“时候”、“时刻”等几个概念较模糊的时间词外,其他时间名词前都必须添加数字“一”或量词“个”或数量词“一个”或疑问词“几”,如我们不说“这月”、“这日”、“这上午”等,而必须说“这个月”、“这几日(天)”、“这个上午”,但与“天”搭配时例外,我们可以说“这天”;在与表示较长时间段的名词“年”搭配时,既可以说“这一年”,也可以说“这年”;在与表示“时代”的时间名词“年头”及表示“岁月”的时间名词“年月”搭配时,也不必添加“个”、“一”或“一个”,而只说“这年头”,“这年月”。详见下表:

	搭配	数词、量词、数量词	时间名词	语义
this	+		year, month, week, weekend, day, morning, afternoon, noon, evening, hour, minute, second, moment, while, period	(近指)最近的,单一的,单个的
这	+	—	年,周,日(天),时刻,	(近指)最近的
	+	个,一个	月,周末,早晨,上午,下午,中午,晚上/傍晚/夜晚,时刻,阶段	(近指)最近的,现在的
	+		会儿,阵儿,时候,	(近指)最近的,现在的

四 these 与“这些”的语法、语义认知比较

OLD、LD 和《新英汉词典》都把 these 看作是 this 的复数形式,都只在 this 字条中附带有 these 的释义。三部词典对 these 的释义都有一个共同点,即:these 被看作是 this 的复数形式,不同点是后接时间名词时有的被归类为形容词,有的被划为限定词。

如果英语中的单数指示词“this”对应于汉语中的“这”的话,那么其复数形式“these”就该对应于汉语中的“这些”。“这些”的释义为:(指示代词)指示较近的两个以上的人或事物^{[7][17]},例如:这些日子老下雨。它是“这”派生出来的,指代两个以上的人或事物^[8]。可见,“这些”在功能上是近指词,语义上指多量、非单数的人或事。

在跨文化交际或英汉翻译中,英语“these”后接普通名词时,一般都可被理解或译为“这些”,如:these apples——这些苹果,these houses——这些房子,these ideas——这些观

点,等等,都指距离说话人较近的事物或概念,反映出英汉语语言结构和词汇意义均相一致。另外,these 可作形容词、限定词和指示代词,在句子中可以后接名词、数词、代词,也可独立作主语、宾语;而“这些”一词只作指示代词,在句子中既可以单独使用,也可以与后接的名词或代词一起组成偏正词来用。如英语“these moments”,“these months”,“these decades”,“When I told you to sow the seeds, you said you would do it tomorrow; When I told you to wipe out the weeds, you said you would do it tomorrow; when I told you to gather in the wheat, you said you would do it tomorrow. Do you think these ‘tomorrows’ are your friends indeed”等;汉语“这些时间你都浪费了”、“这些日子比较难熬”、“这些/前些日子有些消沉”、“这些年你真不容易”、“这些天他还有心思游山玩水”等。具体见下表:

指示词	语义信息	基本用法	搭配情况
these	这些,这些个;刚过去的;今后(的);接下来的;念、空间或时间(复数)后者	指示/指代(人、事、概念、空间或时间)	复数形式,具体或抽象,后面可以紧接数词
这些	这些	指示/指代(人、事、概念、空间或时间)	具体或抽象,后面可紧接数词加量词

五 “these + time nouns”与“这些 + 时间名词”的搭配及语义比较

但是,如果就此认为 these 是 this 的复数形式,根据汉语的习惯,相应地将 these 译为“这些(个)”、“刚过去的这些(个)”、“即将到来的这些(个)”等的话,那么下面一句中的 these Mondays 又该如何理解呢?例句:Thank you so much for your great help these Mondays.(“great help”指受话人在 2009 年四、五、六三个月的每个周一的早晨开车义务搭载说话人从校园外的住所去校园)显然,这一句若将其其中精确表达的时间短语直译为汉语“非常感谢您在这刚过去的(这些)星期一至给予我的巨大帮助”,理解上不会有问题,但却不符合我们汉语的习惯,换句话说,当表达已经过去了的时间(包括说话时的“现在”),我们中国人习惯不说“刚过去的星期一/礼拜一”、“这些星期天/礼拜天”等,而只说“这个星期天/礼拜天”、“这些天/日子”、“这些年”、“这几个月”等。因此,根据汉语表达的习惯,该句可将其其中的时间短语模糊化,译为“非常感谢您这些天/近段时间给予我的巨大帮助”。

再进一步推广,指代已经过去了的时间概念,英语里表达的短语“these mornings, these afternoons, these evenings, these hours, these minutes, these seconds”等,汉语里也习惯不说(刚过的)这些早晨/上午/下午/午后/傍晚/夜晚/小时/分钟/秒”等。为什么会出现这种情况呢?实际上就是英语表达精确、汉语表达模糊的典型反映。从中西思维模式上看,悟性是汉语意合的哲学基础,意合法传信息的特点表现在语言上,就使汉语常常可以用简洁的表层形式,来表现

丰富的深层含义,增加话语的表现力,使表达具有含蓄性和模糊性。理性是英语形合的哲学基础,形合法以自然为认知对象,以主客体对立为出发点,深入事物的内部,表现在语言上注重意义和逻辑的关系,使表达更明确^{[14][18]}。

通过分析、比较,可以发现,英语“these”的搭配能力很广,后接时间名词可以是笼统的、时间概念长的“decades”、“years”、“terms(semester)”、“months”、“weeks”、“days”等,也可以是具体的、时间概念短的“seconds”、“minutes”、“mornings”、“evenings”等,而汉语“这些”后面一般只与时间概念长于一天的名词如“年”“月”“天(日)”等连用(与“月”连用时,往往说“这几个月”),并且有一个例外,就是不与表示星期或学期的时间名词连用,即不说“这些星期(几)”、“这些周”或“这些学期”。这可能是由于现代汉语中的“礼拜”、“星期”、“周”这三个词都是近代从西方传入中国的缘故。

另外,当“these”后接表示时间的抽象名词时,汉语指示词“这些”并不能完全在话语和语境上符合“these + time nouns”表达的语法意义,如 these days 除可对译为“这些日子/天”外,还可对译为“最近”、“如今”、“目前”。而当“these”与后面的时间名词之间出现数词时,则“these”完全不可对译为“这些”。如: these ten days 对译为“近十日来”,而不是“这些十来天”; these three months 对译为“今后三个月”、“下三个月”、“三个月来”、“这三个月”,而不是“这些三个月”。

通过梳理比较英汉语“这些 + 时间名词”短语在各自语言中的习惯搭配,我们发现:(1) 汉语中“这些”后面跟的时间单位为“周”、“星期/礼拜”等名词时,习惯用外延更小、概念更明确的时间名词“天”、“日子”来表达;(2) 汉语中“这些”后面跟的时间单位为时间概念较短的名词(诸如秒、分钟、小时等)时,习惯用外延更小、概念更明确的指示词“这”加数词“几”或再加量词“个”(“这几”、“这几个”)来替代“这些”表复数意义;(3) 当“这些”后面的时间名词的概念为一天内的时间段时,汉语习惯用外延更大、概念更模糊的时间单位“天/日子”来替代“早晨”、“上午”、“下午”、“傍晚”、“晚上”、“夜晚”等,或用外延更小、概念更明确的“这几”、“这几个”来替代“这些”表复数意义;(4) “decade”一词为英语有、汉语无的词汇,目前还未被汉语“这些 + 时间名词”结构所吸收;表示“学期”的“term/semester”和表示“星期/礼拜”或“星期几/礼拜几”的“week”“Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday”等词,在汉语中属于外来词,目前也未被“这些 + 时间名词”结构所吸收,成为汉语的习惯表达。

总之,英语“these + time nouns”短语与汉语“这些 + 时间名词”短语在表达中的语义模糊既有共性又有差异性。两者相比,“这些”比“these”更模糊,与时间短语连用时,“这些”通常只与精确到表示非特定的“天”的词语连用,而“these”则表现得更精确些,不仅可用来修饰某些特殊的“天”,而且还可修饰更加精确的时间。见下表:

these		decades , terms /se- mesters	years , months , days	seconds , minutes , hours	weeks	Sundays— Tuesdays
这些	+	年	年, 天/ 日子			天/日子
这几(个)		学期	月, 天/日	秒, 分 钟, 小时	星期/ 周/ 礼拜	

六 结语

由于受不同的思维方式等的影响,不同语言之间存在的语言对应只是大致的、相对的,严格、完全的对等是几乎不存在的。这是由于中西思维方式不同形成的。在英汉语言里表现为同一指示物或概念各自在语义上存在模糊与精确之分、模糊度或精确度强弱之分,即使是通常用作指示客观存在的指示词“this/these”和“这/这些”,在与时间名词组合搭配时,也存在着因模糊程度不同而造成的意义不对等问题。因此,我们在跨文化交流或外语教学中,有必要注意这种差异,对比两种语言的特征,从语言形式和思维模式两方面加以考虑,尽量使用形式、语义与思维相符合的语言表达。

【参考文献】

- [1] 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 140.
- [2] 汪榕培. 英语搭配新探[J]. 外语与外语教学, 2000(10): 35-38.
- [3] 田宇贺. 原型范畴理论与汉语指示代词的再分类[J]. 南通大学学报(社会科学版) 2008(2): 72-79.
- [4] Saeed, J. Semantics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 174.
- [5] 侯国金. this 的语用综述[J]. 内蒙古民族大学学报, 2002(2): 51-57.
- [6] 现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [7] 吕淑湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 1999: 657.
- [8] 刘月华、潘文娉等. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2004: 84.
- [9] 徐丹. 浅谈这/那的不对称性[J]. 中国语文, 1988(2): 128-130.
- [10] 曹秀玲. 汉语“这/那”不对称性的语篇考察[J]. 汉语学习, 2000(4): 7-12.
- [11] 郭玉玲. 说说指代时间的“这”和“那”[J]. 首都师范大学学报(社会科学版) 2000(S3): 31-36.
- [12] 江兰英. 浅析英汉指示词“this/that”与“这/那”的语用差别及其原因[J]. 安徽文学, 2009(3): 269-269.
- [13] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2004: 358-368.
- [14] 连淑能. 中西思维方式: 悟性与理性[J]. 外语与外语教学, 2006(7): 35-38.

- [15] 刘芳,赵娜. 英汉词汇搭配现象的异同比较[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2007(2): 97-99.
- [16] 何兆熊. 语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 58-62.
- [17] 现代汉语词典(汉英双译) [Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [18] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993: 48-52.

A Contrastive Analysis of the Collocation “Demonstrative + Time Nouns” in English and Chinese

CHEN Hui

(Zhejiang Agriculture & Forestry University Lin an 311300 ,China)

Abstract: Time phrases can be formed through the collocation of demonstratives and time nouns both in English and Chinese. But the collocating ways and semantic meanings of the phrases in the two languages differ in some interesting aspects. Based upon the investigation of the English expression “this/these + time nouns” and the Chinese expression “zhe/zhexie + shijian mingci”, this paper first describes the disparities of collocational conventions and semantic meanings of time phrases in English and Chinese, and points out that some specific time nouns in the two languages do not correspond and that differences of vagueness and accuracy in semantic meaning also exist. Then, from the perspective of modes of thinking, this paper provides an account of the relevant differences.

Key words: demonstratives; time nouns; semantic meaning; vagueness; accuracy

中国领土主权安全的战略再审视

马小军在《国际展望》2010年第5期撰文指出,领土是国家主权赖以体现的最基本物质空间,国家主权因为其以领土为物质基础才具有现实性。在全球化背景下,传统的国家领土主权空间不断受到挤压和限制,但建立在领土主权之上的国家主权,仍旧是国际关系的基石,国家领土主权不可侵犯仍是现代国际法的最重要原则。就此而言,今天中国国家安全的首要目标,仍然是维护中国领土主权的统一、完整与安全。从战略层面审视,就目前而言,中国国家领土主权的完整、统一和安全都尚未实现,其作为中国的基本国情应予以正视并给予充分的战略考量。中国政府应充分利用和抓住国内环境和国际大环境变化中的“战略天窗期”,着眼于战略大局,着眼于国家的根本利益和长远利益,坚持以和平的、外交的方式解决中国与周边国家的边界纠纷,有效地维护中国国家领土主权的完整、统一与安全。